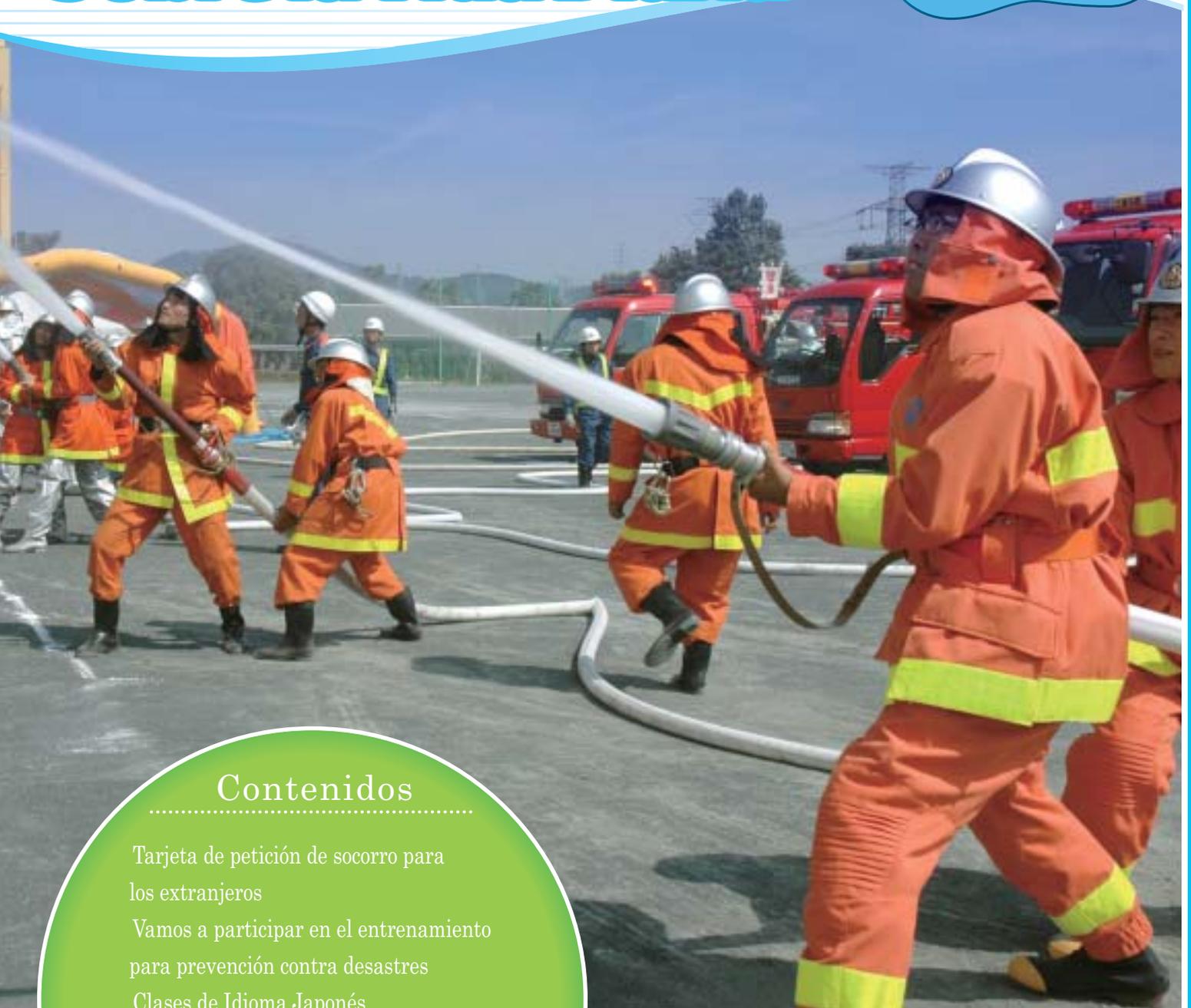


KOMAKI-Periódico Informativo

Sobre la Vida Diaria

8 Edición de Agosto
de 2009



Contenidos

Tarjeta de petición de socorro para los extranjeros
Vamos a participar en el entrenamiento para prevención contra desastres
Clases de Idioma Japonés
Información importante sobre los televisores
Aviso sobre la fecha límite de pago
【Preguntas y Respuestas sobre impuestos】
Información sobre exámenes médicos

El entrenamiento para prevención contra desastres (P. 3)



Población de hispanohablantes / 1.385 personas

Población de la Ciudad de Komaki / 153.721 personas

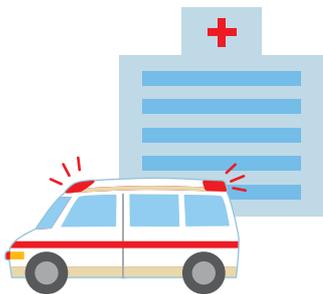
Actualizado al 1 de julio de 2009

Sobre la tarjeta de petición de socorro para los extranjeros



Para los extranjeros que no saben hablar muy bien el japonés, el cuerpo de bomberos ha preparado una tarjeta de petición de socorro. Mostrar la tarjeta que tiene escrito, [Llame una ambulancia], o [Llamar a los bomberos por favor], a un japonés cercano, para que el japonés explique específicamente el lugar, para que así pueda llegar mas rápidamente la ambulancia o los bomberos.

Aviso de emergencia



救急車を呼んで下さい。 スペイン語 Español
 小牧市消防署 0568-78-0119
Llame una ambulancia
私は日本語がうまく話せませんので私の代わりに119番して救急車を呼んでください
No sé hablar bien japonés Puede llamar al 119 y pedir una ambulancia?
 急病 ケガ 交通事故 その他
 enfermedad repentina herida accidente de tránsito otros
通報者の方へ
 出来るだけ、加入電話・公衆電話で通報して下さい。
 携帯電話・PHSを利用する場合は、その住所を教えてください。住所が分からなければバス停や交差点名、お店の名前などを教えてください。

Aviso de incendio



火事です。 スペイン語 Español
 小牧市消防署 0568-78-0119
Es un incendio
私は日本語がうまく話せませんので私の代わりに119番して消防車を呼んでください
No sé hablar bien japonés Puede llamar al 119 y llamar a los bomberos?
 建物が燃えている 車が燃えている その他の物が燃えている
 se está quemando un edificio se está quemando un carro se están quemando otras cosas
通報者の方へ
 出来るだけ、加入電話・公衆電話で通報して下さい。
 携帯電話・PHSを利用する場合は、その住所を教えてください。住所が分からなければバス停や交差点名、お店の名前などを教えてください。

Atención al uso

Siempre tenga a la mano esta tarjeta.

En caso de un incendio o a una persona que este herida o enferma, muestre esta tarjeta a los japoneses para pedir que ellos llamen por usted a una ambulancia o una unidad de bomberos.

No llamar a las ambulancias, en casos de heridas o enfermedades que no sean graves.

En el momento de ir al hospital llamar al centro de información de emergencia (0568-81-1133) para que le indiquen el hospital, y presentarse 1 mismo.

Lugar de instalación

En las ventanillas de atención; de la sección de Asuntos de Ciudadanos, en el edificio sur del ayuntamiento (la alcaldía), Tobu Shimin Center, Kitazato Shimin Center, y Ajioka Shimin Center.

Informes

Departamento del cuerpo de bomberos Servicio de comunicación
 E-mail tsushin@city.komaki.lg

El entrenamiento para Prevención contra Desastres de Komaki del 2009 (Patrocinado por el Municipio de Komaki)

Vamos a participar en el entrenamiento para prevención contra desastres.

Este año también efectuaremos el entrenamiento para la prevención contra desastres antes del 1 de septiembre, que es el "Día de prevención contra desastres".

Esperamos que los ciudadanos participen y colaboren.

Fecha y hora: 23 de agosto (Domingo)
De 8:00 AM a 10:30AM

Lugar: Escuela secundaria de Kitasato
en la ciudad de Komaki

Participantes: Comunidad del área alrededor
de la escuela secundaria de Kitasato

Capacidad: 1.500 personas



Informes • Central de bomberos Sección de prevención de desastres
76-0247 (Línea directa)



Clases de Idioma Japonés (Segundo período)

- **Clases:** A-D...início E-G...elemental H...intermedio I...avanzado
- **Fecha y hora:** Todos los sábados y domingos

| | | | |
|---------|-----|-------------|---------------------------------|
| sábado | A•H | 13:00-15:00 | |
| | B•I | 15:10-17:10 | |
| domingo | H•F | 8:30-10:30 | ※Estudio de acuerdo a su nivel. |
| | G•E | 10:30-12:30 | |
| | A•D | 13:00-15:00 | |
| | B•C | 15:10-17:10 | |
- **Lugar:** Kouminkan de Komaki, 4º piso, Chess room o Rose room
- **Participantes:** Extranjeros (socios de KIA)
- **Precio:** 3.000 yenes
(Cuota anual de socio de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki 2.000 yenes + Tarifa de clase 1.000 yenes)
- **Período:** Del 5 de septiembre al 22 de noviembre
- **Traer:** Material para escribir

Inscripción Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)

Informes KIA TEL 0568-76-0905
E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp



Informaciones importantes sobre los televisores

Hasta el 24 de julio de 2011,
deberá adaptar su aparato de televisión
para la transmisión digital, de televisión terrestre (TDT).

¿Cuándo se cambia? ¿Por qué se cambia?

Hasta el 24 de julio de 2011, deberá adaptar su aparato de televisión para la transmisión digital, de televisión terrestre (TDT).

La transmisión digital de televisión terrestre ofrece la transmisión más avanzada y además permite utilizar las ondas de radio eficientemente. Por el aumento del uso de las ondas de radio como el teléfono móvil, se determinó el cambio de la transmisión de televisión para TDT. Pedimos la cooperación de todos.



¿Cómo ver la TDT?

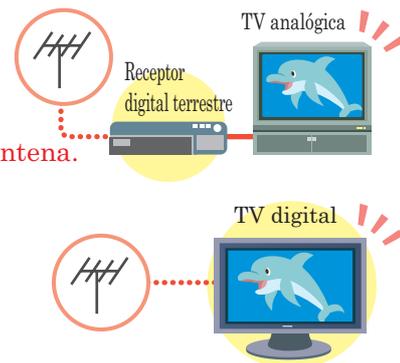
1. Si quiere usar su televisión actual, instale el "receptor digital terrestre" en su televisión actual.

✳ Dependiendo del caso, podrá necesitar la instalación de antena.

2. Para las personas que compren un televisor nuevo, elija la "televisión digital terrestre", por favor.

✳ Dependiendo del caso, podrá necesitar la instalación de antena.

3. Las personas que usen la televisión por cable, contactarse con las empresas de televisión por cable.



¡Cuidado con el fraude de TDT!

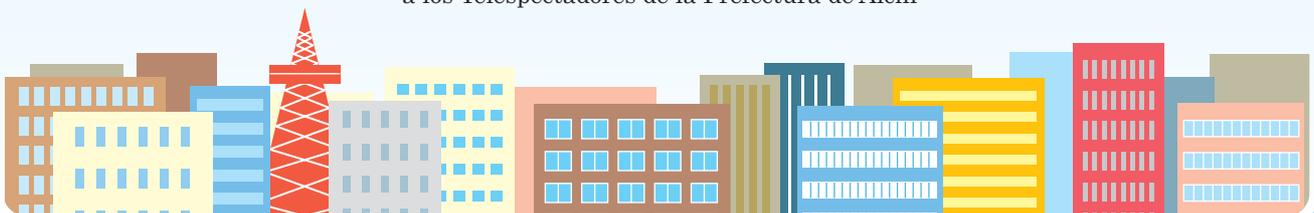
Ocurren fraudes con la promoción del cambio (TDT, antena y otros).

Tiene que prestar mucha atención a instalaciones no solicitadas o a facturas que no recuerde.



Si tiene alguna duda sobre TDT,
consulte a la tienda de electrodomésticos cercanos a las tiendas de electrónicos.

Ministerio del Interior y Comunicaciones Centro de Apoyo
a los Telespectadores de la Prefectura de Aichi



La próxima fecha límite para el pago de los Impuestos es el día 31 de agosto (lunes).

Impuestos Municipal y Prefectural
(Segundo período)

Impuestos del Seguro Nacional de Salud
(Cuarto período)

Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica
para la 3ª edad (Cuarto período)

Tasa de seguro de salud para Edad Avanzada
(Primer período)



¡Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago por el bien de todos.

El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. A las personas que pagan por transferencia bancaria, confirme el saldo de su cuenta hasta el día anterior, por favor.

☉ Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos, y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

● Fecha y hora 9 de agosto (domingo) De 8:30 am a 5:15 pm

16 de agosto (domingo) De 8:30 am a 5:15 pm

☉ En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y feriados.

Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.

○ El horario de atención al público es de 8:30 am a 5:15 pm.

○ La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.

Informes / Sección de Recaudación de Impuestos

TEL 72-2101(central) ext. 276 a 279

TEL 76-1117 • 76-1118 (línea directa)

Preguntas y Respuestas sobre impuestos

Q

¿Dónde emiten el certificado de pago del impuesto municipal?



A

Puede obtenerlo en las siguientes dependencias, en la municipalidad, en la sección de impuesto en el 2º piso del edificio principal del ayuntamiento (la alcaldía), Tobu Shimin Center, Ajioka Shimin Center, Kitasato Shimin Center y la sucursal de la estación de Komaki.

➔ El horario de atención: De 8:30 am a 5:15 pm

➔ Descanso: sábados, domingos, días feriados y fin de año y año nuevo (Del 29 de diciembre hasta el 3 de enero) en la sección de impuestos y cada Shimin Center.

No se atenderá en la sucursal de la estación de Komaki el fin de año y año nuevo (Del 29 de diciembre hasta el 3 de enero). Está abierta sábados, domingos y feriados.

• Para las personas que se acercan a la ventanilla y soliciten algún documento importante, es necesario presentar algún documento de identidad.

(Por ejemplo: Licencia de conducir, documento de identidad o pasaporte)

• La tarifa es de 200 yenes por certificado.

(Pero, el certificado de pago de impuestos para la revisión del automóvil es gratuita.)

• Si el solicitante no es el contribuyente de la familia que viva con el contribuyente, deberá presentar una carta de poder.

• Sin la verificación de pago, es posible que no obtenga el certificado.

Después del pago, en el caso de necesitar el certificado, traer el recibo del pago por favor.



Información sobre exámenes médicos



Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar.(libreta materno-infant).



| Nombre del examen o evento | Fecha | Hora | Niños (bebés) con derecho |
|---|---|--|----------------------------|
| Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres | 4 de agosto (martes) | Horario de Atención De 13:05 a 13:55 pm | Nacidos en marzo de 2009 |
| | 11 de agosto (martes) | | Nacidos en abril de 2009 |
| | 18 de agosto (martes) | | |
| | 25 de agosto (martes) | | |
| Examen de salud para bebés de 1 año y 6 meses | 7 de agosto (viernes) 21 de agosto (viernes) 28 de agosto (viernes) | Horario de Atención De 13:05 a 14:15 pm | Nacidos en febrero de 2008 |
| Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses | 6 de agosto (jueves) 20 de agosto (jueves) | Horario de Atención De 9:00 a 10:10 am | Nacidos en mayo de 2007 |
| Examen médico para niños de 3 años | 5 de agosto (miércoles) 19 de agosto (miércoles) 26 de agosto (miércoles) | Horario de Atención De 13:05 a 14:15 pm | Nacidos en agosto de 2006 |

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y hora de los exámenes. Sirvase consultarla. Más información en el Centro de Salud, TEL:75-6471



Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos) y Detección de osteoporosis

| Nombre del examen | Beneficiarios | Agosto de Año Heisei 21 (2009) |
|---|---|--------------------------------|
| Examen de cáncer de útero Sólo la region cervical 750 yenes | Personas mayores de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad,y que nacieron en los años impares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989) (También las personas que nacieron en años pares y no lo solicitaron en el año fiscal anterior, Heisei 20 (2008)) | 6 |
| Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes | Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad,y que nacieron en los años impares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989) (También las personas que nacieron en años pares y no lo solicitaron en el año fiscal anterior, Heisei 20 (2008)) | 9 21 24 |

Sobre los exámenes de cáncer del útero y de mama (Radiografía del seno), Es aconsejable que se los someta una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria cuyo énfasis es la prevención de cáncer y directrices para la realización de los exámenes de cáncer" por el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar).

Con respecto a los exámenes de cáncer y el examen de osteoporosis, las fechas no tienen ningún símbolo a la izquierda, significa que se lleva a cabo en el Centro de Salud (Hoken Center). La fecha marcada con el símbolo " " es para el Rapiro. La fecha marcada con el símbolo " " es para el Tobu Shimin Center.

Solicitud para el examen colectivo de cáncer y osteoporosis

En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que pueda solicitar. No dude en solicitar en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de 8:30 am a 17:15 pm)

Exención

Las personas del recuadro de la derecha se pueden someter a los exámenes de cáncer (excepto el examen de osteoporosis) gratuitamente. Para someterse a estos exámenes, solicite usando el formulario designado.

Mayores de 70 años de edad
Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal



Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil,
Sección de Vida e Intercambio
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi
TEL/0568-76-1119 FAX/0568-72-2340
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.

